

李 昂



圖5 李昂

小說譯成多種語文在歐洲發行

作品擁有多種外文譯本的小說家李昂（1952-，本名施淑端），今年在國際書市上表現活躍，年初以來陸續在歐洲推出幾部舊作的翻譯版。由國立台灣文學館推動的「台灣文學捷克譯文計畫」，2006年底完成14篇台灣小說的翻譯，並於今年3月在捷克舉行新書發表會，已有多國語文譯本的李昂《殺夫》此次亦名列其中。而與此同時，義大利文版的《殺夫》也由 Editricepisan出版社發行面世。

李昂另一部被翻譯出版的作品，是2004年出版的小說《看得見的鬼》，由德國 Horlemann出版社在今年推出德文版。李昂4月曾受邀前往德國，在萊比錫書展、漢堡歌德學院、柏林自由大學、慕尼黑大學進行巡迴演講、朗讀會。10月德國法蘭克福書展期間，Horlemann出版社特別為李昂舉辦系列活動，而台灣參展的承辦單位，也策劃一場講座，由李昂與台北書展基金會董事長林載爵進行對談。

筆鋒辛辣敏銳、勇於挑戰社會制約與禁忌的李昂，在這場「台灣文學的現況和特色」的座談裡談到，在解嚴後變遷快速

的台灣社會裡，戒嚴時期的諸多禁忌已然鬆綁，加上電子媒體的發達，作家要尋找出吸引讀者的題材並不容易，然而在這樣一個的時代，成功的小說家，仍必須找到新的敵人，無論是內在或外在的敵人。同時李昂也認為，台灣小說的發展，必須朝向突破藩籬、呈現多重文化，才能打進國際市場。

李敏勇



圖6 李敏勇

文學深耕40年，浪漫詩人獲頒「國家文藝獎」

前二十年專注於純粹創作，後二十年積極參與社會運動，置身文壇四十載的詩人李敏勇（1947-）深耕有成，在今年獲得第11屆國家文藝獎文學獎的殊榮。

李敏勇的文學之路以1967年為起點，初期以磨練技巧、累積書寫的能量為主；20年後的1987年，時值政經局勢丕變的台灣解嚴，社會氛圍的變化讓他深刻體認：台灣的文學和文化活動是如何受困於政治的干擾，而阻礙其發展的前景。從此，他一方面充實自己對世界詩、史詩、詩歌的認識和理解，同時也開始大量創作批評社會現實與政治議題的作品；但即使帶有尖

銳犀利的批判意識，李敏勇的詩仍以「浪漫」著稱，他的風格從不流於情緒與意氣，婉轉卻一語中的。此外，他更秉持著「讓文學與社會對話」的信念，多年來成立出版社、積極投入各項文化與社會事務，更於去年號召身邊好友出錢出力，一舉捐出四千本詩集到全國各地圖書館，希望藉此提升台灣的閱讀風氣。

「永遠不要放棄文學！」得知獲獎後，詩人說：「社會雖然逐漸開放，但特殊的歷史構造卻讓台灣的國家主體性和正常化遲遲未完成，導致台灣人對文化的體認還不夠深刻，文學創作者的意志與感情在充滿迷惘的情境中，詩的創作和閱讀同樣存在著瓶頸，充斥著低迷的景象。」即使對當前的文學環境充滿憂心，他仍在今年初辭掉最後一個行政職務，回歸單純的詩人身分，徹底投注於文學創作和評論。獲得國家文藝獎，他認為是對自己行走於文學中途的鞭策和鼓勵，下一個20年，他仍然會持續朝理想邁進，用詩和文學來感染台灣、感動人民。

杜潘芳格



圖7 杜潘芳格

「客語文學」和「女性文學」的領航者

出生於新竹縣新埔鎮的杜潘芳格（1927-），早在新竹女中就讀時，便以日文寫詩，戰後由於語言政策的轉換，導致她與許多「跨越語言」一代的作家一樣，必須從頭學習華語。二二八事件中，母親的姑丈張七郎父子三人遇害，帶給杜潘芳格極大的衝擊，也讓她的詩作開始帶有濃厚的批判與諷諭意味。然而，「華語」並不是杜潘芳格語言之旅的終點——在回歸母語文學熱潮的80年代，面對「客語復振」的強烈呼聲，她彷彿懷抱著重建語言原鄉的神聖使命，毫不猶豫地投入了客語詩的創作，此後更持續以詩文喚醒客家族群的生命記憶，豐富客語文學的版圖。

杜潘芳格擅長在詩作中使用淺白質樸的語言，並結合自己的生命經驗，投影台灣女性的多重形象，包括對國族政治的焦慮、對社會現實的憂憤，例如〈百合花〉、〈中元節〉、〈平安戲〉等；而身為一個養育7名子女的母親對「母職」的種種思考也在她的詩作中佔有重要地位，其中最著名的便是〈送畀妹仔鳳蘭〉、〈子